



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
РАЙОННА ПРОКУРАТУРА - БУРГАС

Препис-извлечение!

ЗАПОВЕД

№ РД-04- 435

Бургас, 22.08.2014 г.

Иван Кирков - Административен ръководител Районен прокурор на Районна прокуратура – Бургас, на основание чл. 14, ал. 4, т. 2 от Закона за възлагане на обществени поръчки, съгласно чл. 44 от Вътрешните правила за реда и организацията на възлагане на обществени поръчки и необходимостта от извършване на „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“, и на основание чл. 140 от ЗСВ,

ЗАПОВЯДВАМ:

I. Да се публикува по реда на Глава осем „а“ от ЗОП публична покана в Портала за обществени поръчки (АОП) и на интернет сайта на Районна прокуратура - Бургас до неограничен брой участници за предоставяне на оферта за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици - за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“.

II. Изисквания към изпълнението:

1. Описание на обекта на поръчката:

Предмет на обществената поръчка – Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с

международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други официални документи за нуждите на Районна прокуратура – Бургас.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - вьетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 – грузински.

За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-І от 16.05.2014 г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104 г.), Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл. 55, ал. 3 НПК. Наредбата не се прилага за извършваните писмени преводи от и на съответния чужд език, във връзка с международно правното сътрудничество, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие и други дейности, извън водените в Република България наказателни, административни и граждански производства. По отношение на тези преводи, включени в обхвата на цитираната Наредба и до утвърждаването на предвидените в Наредбата списъци на съдебните преводачи, Възложителят ще възлага писмени преводи като ще ползва услугите на избрания за Изпълнител участник.

В случаите на възлагане на писмен превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвянето му, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-3 НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1 т. 1-3 НПК пречки участникът, избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

2. Прогнозната стойност на поръчката е в размер до 35 000 лв.

(тридесет и пет хиляди лева) без включен ДДС.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници: 1-ва група езици – 966; 2-ра група езици – 1 324; 3-та група езици – 93; 4-та група езици – 10.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез e-mail.

За изпълнение на поръчката ще бъде сключен договор с участника, определен за изпълнител.

При сключването на договора, участникът определен за изпълнител да представи документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП и декларация за липса на обстоятелства по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

3. Срок за изпълнение на поръчката – 1 (една) година, считано от датата на сключване на договора или достигане на прогнозната стойност на поръчката.

III. Изисквания към представяне на офертата:

Офертата следва да отговаря на следното минимално съдържание, съгласно чл. 101в от ЗОП. За участие в процедурата участникът подготвя и представя писмена оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от техническото задание. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката.

1. Данни за участника и необходими документи:

Офертата следва да бъде на български език и да съдържа данни за лицето, което прави предложението.

- копие от документа за регистрация или единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

- при участници обединения - копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият – нотариално заверен **(Приложение № 2);**

Оферта, представена от обединение от две или повече фирми като партньори, трябва да отговаря на следното изискване – всички документи, съставляващи офертата, трябва да бъдат подписани така, че да бъдат юридически обвързващи за всички партньори.

Всички копия на документи, следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извършва от участника, освен „Вярно с оригинала“, тя следва да съдържа длъжност, личен подпис и разшифровка на лицето, дата и печат.

2. Техническо предложение за изпълнение на поръчката
(Приложение № 3);

3. Ценово предложение (Приложение № 4);

4. Срок на валидност на офертите (Приложение № 1);

5. За доказване на техническите възможности и/или квалификацията, съобразно чл. 51, ал. 1 ЗОП, участникът представя следните документи:

- списък-декларация с поне 2 договора, сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013 г., 2012 г. и 2011 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

- заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейския стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводчески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

- списък-декларация по образец **(Приложение № 5)** на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което се представят доказателства) и степен на „владееене“ на

съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици – международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене“ на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

- Заверено от участника копие на договора с МВнР и приложенията към него за доказване, че участникът разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици. **Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.**

- Офертата и документите се представят в запечатан непрозрачен плик, с надпис Оферта за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“.

Върху плика кандидатът трябва да посочи адрес за кореспонденция; телефон и, по възможност, факс и електронен адрес.

ДО

Районна прокуратура Бургас

ул. „Александровска“ № 101, ет. 3

гр. Бургас 8000

ОФЕРТА

„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“

Име/Фирма на участника, адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес:
.....

Офертата следва да бъде подписана от представляващия участника по закон или според устройствените му правила, или от надлежно

упълномощено/и – с нотариално заверено пълномощно – лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

Всички копия на документи следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извършва от участника, освен „Вярно с оригинала“, тя следва да съдържа длъжност, личен подпис и разшифровка на лицето, дата и печат. Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително следва да бъде номериран.

Офертата следва да постъпи в Районна прокуратура – Бургас, ул. „Александровска“ № 101, ет. 3, ст. 317.

IV. Изисквания, на които трябва да отговарят участниците:

1. Специфични изисквания:

1.1. Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски“ на Министерство на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

2. Технически възможности и/или квалификация на участника:

2.1. Участникът да е изпълнил поне 2 договора, сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013 г., 2012 г. и 2011 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

2.2. Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката“.

2.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да има висше

филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование е преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползва или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства).

- степен на „владееене“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици – международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене“ на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

4. Срок на валидност на офертата: 60 /шестдесет/ календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

5. Ценово предложение - предлаганата цена следва да бъде без ДДС, предоставя се запечатано в отделен непрозрачен плик;

V. Критерий за възлагане - класирането ще се извършва по критерия: „най-ниска цена“.

V. Срок за подаване на офертите: 02.09.2014 г. – 16.00 часа.

VII. Дата, час и място на отваряне на офертите: 03.09.2014 г. в 10:30 ч., гр. Бургас, ул. „Александровска“ № 101, ет. 3, стая 316 - Районна прокуратура – Бургас.

VIII. ОПРЕДЕЛЯМ: следните длъжностни лица, които да получат, разгледат и оценят офертите, съгласно чл. 101г, ал. 1-4 от ЗОП, както следва:

.....

VIII. Длъжностните лица, определени по т. VII. от заповедта, да получат, разгледат и оценят офертите и да ги класират. В срок до 04.09.2014 г. да ми представят протокол за дейността на комисията, който да съдържа следната информация:

- дата на разглеждане и оценка на офертите;
- брой на събраните оферти и наименование на лицата, които ги предлагат;
- резултатите от разглеждането, оценката и класирането на

офертите;

- предложение за избор на класирания на първо място или мотивирано предложение за преустановяване избора на изпълнител;
- имената и подписите на длъжностните лица.

IX. С настоящата заповед одобрявам съдържанието на публичната покана, Техническото задание, Приложения № 1, 2, 3, 4 и 5 и Проект на договора - Приложение № 6.

Копие от заповедта да се връчи срещу подпис на длъжностните лица, определени в настоящата заповед, на съдебния администратор и на главния счетоводител на РП – Бургас – за сведение и изпълнение.

Неразделна част от настоящата заповед са:

1. Публична покана.
2. Техническо задание
3. Приложения № 1, 2, 3, 4 и 5;
4. Проект на договор – Приложение № 3.

Документацията, съдържаща препис-извлечение от настоящата заповед без длъжностните лица, публичната покана, Техническото задание, Приложения № 1, 2, 3, 4 и 5 и Проект на договора - Приложение № 6 да се публикуват на интернет сайта на Районна прокуратура – Бургас, раздел „Обществени поръчки“

**АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ
РАЙОНЕН ПРОКУРОР
НА РАЙОННА ПРОКУРАТУРА
БУРГАС: /п./**

/Иван Кирков/

